



Council of the
European Union

Brussels, 10 June 2022

9635/22

**Interinstitutional File:
2007/0112 (COD)**

**JUR 371
ASIM 51
CODEC 806**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2011/51/EU of the European Parliament and of the Council of 11 May 2011 amending Council Directive 2003/109/EC to extend its scope to beneficiaries of international protection
(Official Journal of the European Union L 132 of 19 May 2011)

LANGUAGE concerned: **HR**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

ISPRAVAK

Direktive 2011/51/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2011. o izmjeni Direktive Vijeća 2003/109/EZ za proširenje njezinog područja djelovanja na korisnike međunarodne zaštite

(Službeni list Europske unije L 132 od 19. svibnja 2011.)

(Posebno izdanje Službenog lista Europske unije, poglavlje 19, svezak 13)

Direktiva 2011/51/EU glasi kako slijedi:

„DIREKTIVA 2011/51/EU EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

od 11. svibnja 2011.

o izmjeni Direktive Vijeća 2003/109/EZ radi proširenja njezina područja primjene na korisnike međunarodne zaštite

(Tekst značajan za EGP)

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 79. stavak 2. točke (a) i (b),

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

u skladu s redovnim zakonodavnim postupkom¹,

budući da:

- (1) Direktiva Vijeća 2003/109/EZ od 25. studenoga 2003. o statusu državljana trećih zemalja s dugotrajnim boravkom² ne primjenjuje se na korisnike međunarodne zaštite kako je definirana u Direktivi Vijeća 2004/83/EZ od 29. travnja 2004. o minimalnim standardima za kvalifikaciju i status državljana treće zemlje ili osoba bez državljanstva kao izbjeglica ili

¹ Stajalište Europskog parlamenta od 14. prosinca 2010. (još nije objavljeno u Službenom listu) i odluka Vijeća od 11. travnja 2011.

² SL L 16, 23.1.2004., str. 44.

osoba kojima je na drugi način potrebna međunarodna zaštita te o sadržaju odobrene zaštite¹.

- (2) Perspektiva stjecanja statusa osobe s dugotrajnim boravkom u državi članici nakon određenog vremena važan je element za punu integraciju korisnikâ međunarodne zaštite u državi članici boravka.
- (3) Status osobe s dugotrajnim boravkom za korisnike međunarodne zaštite važan je i za poticanje gospodarske i socijalne kohezije, koja je temeljni cilj Unije kako je naveden u Ugovoru o funkcioniranju Europske unije.
- (4) Korisnicima međunarodne zaštite trebalo bi stoga omogućiti stjecanje statusa osobe s dugotrajnim boravkom u državi članici koja im je odobrila međunarodnu zaštitu, pod jednakim uvjetima kao i drugim državljanima trećih zemalja.
- (5) U pogledu prava korisnika međunarodne zaštite da borave u državama članicama koje nisu država članica koja im je odobrila međunarodnu zaštitu, potrebno je osigurati da se te druge države članice obavijesti o razlozima zaštite dotičnih osoba kako bi im se omogućilo ispunjavanje njihovih obveza koje se odnose na načelo zabrane prisilnog udaljenja ili vraćanja.
- (6) Korisnici međunarodne zaštite koji su osobe s dugotrajnim boravkom trebali bi, pod određenim uvjetima, uživati jednaki tretman kao građani države članice boravka u širokom rasponu gospodarskih i socijalnih pitanja, tako da status dugotrajnog boravka bude istinski instrument integracije osoba s dugotrajnim boravkom u društvo u kojem žive.
- (7) Načelo jednakog tretmana korisnika međunarodne zaštite u državi članici koja im je odobrila međunarodnu zaštitu ne bi trebalo dovesti u pitanje prava i povlastice zajamčene u skladu s Direktivom 2004/83/EZ i Konvencijom o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951. kako je izmijenjena Protokolom potpisanim u New Yorku 31. siječnja 1967. (‘Ženevska konvencija’).
- (8) Uvjeti utvrđeni u Direktivi 2003/109/EZ koji se odnose na pravo osobe s dugotrajnim boravkom da boravi u drugoj državi članici i da u njoj stekne status osobe s dugotrajnim boravkom trebali bi se primjenjivati na isti način na sve državljane trećih zemalja koji su stekli status osobe s dugotrajnim boravkom.
- (9) Prijenos odgovornosti za zaštitu korisnika međunarodne zaštite je izvan područja primjene ove Direktive.
- (10) Ako država članica na temelju razloga predviđenog u Direktivi 2003/109/EZ namjerava protjerati korisnika međunarodne zaštite koji je stekao status osobe s dugotrajnim boravkom u toj državi članici, ta osoba trebala bi uživati zaštitu od prisilnog udaljenja ili vraćanja zajamčenu na temelju Direktive 2004/83/EZ i članka 33. Ženevske konvencije. U tu je svrhu, za osobu koja uživa međunarodnu zaštitu u državi članici koja nije država članica u kojoj ta osoba boravi kao osoba s dugotrajnim boravkom, potrebno propisati da se tu osobu smije protjerati samo u državu članicu koja joj je odobrila međunarodnu zaštitu i da je ta država članica dužna tu osobu ponovno prihvatiti, osim ako je prisilno udaljenje ili vraćanje dopušteno na temelju Direktive 2004/83/EZ. Iste zaštitne mjere trebale bi se primjenjivati na

¹ SL L 304, 30.9.2004., str. 12.

korisnika međunarodne zaštite koji još nije stekao status osobe s dugotrajnim boravkom u drugoj državi članici, ali koji već boravi u toj drugoj državi članici.

- (11) Ako je protjerivanje korisnika međunarodne zaštite izvan područja Unije dopušteno na temelju Direktive 2004/83/EZ, države članice trebale bi biti dužne osigurati da se pribave sve informacije iz odgovarajućih izvora, uključujući, prema potrebi, od države članice koja je odobrila međunarodnu zaštitu, i da se te informacije temeljito procijene kako bi se zajamčilo da odluka o protjerivanju tog korisnika bude u skladu s člankom 4. i člankom 19. stavkom 2. Povelje Europske unije o temeljnim pravima.
- (12) Ovom Direktivom poštuju se temeljna prava i načela priznata člankom 6. Ugovora o Europskoj uniji i Poveljom Europske unije o temeljnim pravima, a posebno njezinim člankom 7.
- (13) U skladu s točkom 34. Međuinstitucijskog sporazuma o boljoj izradi zakonodavstva¹ države članice poziva se da, za vlastite potrebe i u interesu Unije, izrade vlastite tablice koje prikazuju, u mjeri u kojoj je to moguće, korelaciju između ove Direktive i mjera za prenošenje, te da te tablice objave.
- (14) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola (br. 21) o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, i ne dovodeći u pitanje članak 4. navedenog protokola, te države članice ne sudjeluju u donošenju ove Direktive te ona za njih nije obvezujuća niti se na njih primjenjuje.
- (15) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola (br. 22) o stajalištu Danske, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Direktive te ona za nju nije obvezujuća niti se na nju primjenjuje.

DONIJELI SU OVU DIREKTIVU:

Članak 1.

Direktiva 2003/109/EZ mijenja se kako slijedi:

1. u članku 2. točka (f) zamjenjuje se sljedećim:

„(f) ‚međunarodna zaštita‘ znači međunarodna zaštita kako je definirana u članku 2. točki (a) Direktive Vijeća 2004/83/EZ od 29. travnja 2004. o minimalnim standardima za kvalifikaciju i status državljanina treće zemlje ili osoba bez državljanstva kao izbjeglica ili osoba kojima je na drugi način potrebna međunarodna zaštita te o sadržaju odobrene zaštite²;”;

2. članak 3. mijenja se kako slijedi:

(a) u stavku 2. točke (c) i (d) zamjenjuju se sljedećim:

¹ SL C 321, 31.12.2003., str. 1.

² SL L 304, 30.9.2004., str. 12.;

„(c) _____ je dozvoljeno da borave u državi članici na temelju oblika zaštite koji nije međunarodna zaštita ili su zatražili dozvolu da borave na tom temelju i čekaju odluku o svojem statusu;

(d) _____ su zatražili međunarodnu zaštitu i o čijem zahtjevu još nije donesena konačna odluka.”;

(b) u stavku 3. točka (c) zamjenjuje se sljedećim:

„(c) _____ Europske konvencije o poslovnom nastanu od 13. prosinca 1955. Europske socijalne povelje od 18. listopada 1961., izmijenjene Europske socijalne povelje od 3. svibnja 1987., Europske konvencije o pravnom statusu radnika migranata od 24. studenoga 1977., stavka 11. Priloga Konvenciji o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena Protokolom potpisanim u New Yorku 31. siječnja 1967. i Europskog sporazuma o prijenosu odgovornosti za izbjeglice od 16. listopada 1980.”;

3. članak 4. mijenja se kako slijedi:

(a) umeće se sljedeći stavak:

„1.a Države članice ne dodjeljuju status osobe s dugotrajnim boravkom na temelju međunarodne zaštite ako je međunarodna zaštita poništena, ukinuta ili je njezino produljenje odbijeno, kako je utvrđeno u članku 14. stavku 3. i članku 19. stavku 3. Direktive 2004/83/EZ.”;

(b) u stavku 2. dodaje se sljedeći podstavak:

„Kad je riječ o osobama kojima je odobrena međunarodna zaštita, pri izračunavanju razdoblja iz stavka 1. uzima se u obzir barem polovica razdoblja između datuma podnošenja zahtjeva za međunarodnu zaštitu na temelju kojeg je ta međunarodna zaštita odobrena i datuma izdavanja boravišne dozvole iz članka 24. Direktive 2004/83/EZ ili cijelo to razdoblje ako ono premašuje 18 mjeseci.”;

4. u članku 8. dodaju se sljedeći stavci:

„4. Ako država članica izdaje boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom državljaninu treće zemlje kojem je odobrila međunarodnu zaštitu, u tu boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom u rubriku 'Napomene' unosi se: 'Međunarodnu zaštitu odobrila [ime države članice] dana [datum]'.

5. Ako druga država članica izdaje boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom državljaninu treće zemlje koji već ima boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom koju je izdala neka druga država članica i koja sadržava napomenu iz stavka 4., druga država članica unosi istu napomenu u boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom.

Prije nego što druga država članica unese napomenu iz stavka 4., od države članice navedene u toj napomeni zahtijeva da pruži informacije o tome je li osoba s dugotrajnim boravkom još uvijek korisnik međunarodne zaštite. Država članica navedena u napomeni mora odgovoriti najkasnije mjesec dana nakon primitka zahtjeva za pružanje informacija.

Ako je međunarodna zaštita ukinuta pravomoćnom odlukom, druga država članica ne unosi navedenu napomenu.

6. Ako je u skladu s odgovarajućim međunarodnim instrumentima ili međunarodnim pravom odgovornost za međunarodnu zaštitu osobe s dugotrajnim boravkom prenesena na drugu državu članicu nakon izdavanja boravišne dozvole EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom iz stavka 5., druga država članica najkasnije u roku tri mjeseca nakon prijenosa na odgovarajući način mijenja napomenu iz stavka 4.”;

5. u članku 9. umeće se sljedeći stavak:

„3.a Države članice moгу državljaninu treće zemlje ukinuti status osobe s dugotrajnim boravkom u slučaju poništenja međunarodne zaštite, ukidanja međunarodne zaštite ili odbijanja produljenja međunarodne zaštite, kako je utvrđeno u članku 14. stavku 3. i članku 19. stavku 3. Direktive 2004/83/EZ, ako je status osobe s dugotrajnim boravkom stečen na temelju međunarodne zaštite.”;

6. u članku 11. umeće se sljedeći stavak:

„4.a Kad je riječ o državi članici koja je odobrila međunarodnu zaštitu, stavicima 3. i 4. ne dovodi se u pitanje Direktiva 2004/83/EZ.”;

7. članak 12. mijenja se kako slijedi:

(a) umeću se sljedeći stavci:

„3.a Ako država članica odluči protjerati osobu s dugotrajnim boravkom čija boravišna dozvola EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom sadržava napomenu iz članka 8. stavka 4., od države članice navedene u toj napomeni zahtijeva da potvrdi je li dotična osoba još uvijek korisnik međunarodne zaštite u toj državi članici. Država članica navedena u napomeni mora odgovoriti najkasnije mjesec dana nakon primitka zahtjeva za pružanje informacija.

3.b Ako je osoba s dugotrajnim boravkom još uvijek korisnik međunarodne zaštite u državi članici navedenoj u napomeni, tu se osobu protjeruje u tu državu članicu koja, ne dovodeći u pitanje primjenjivo pravo Unije ili primjenjivo nacionalno pravo i načelo spajanja obitelji, ponovno prihvaća, odmah i bez ikakvih formalnosti, tog korisnika i članove njegove obitelji.

3.c Odstupajući od stavka 3.b, država članica koja je donijela odluku o protjerivanju osobe s dugotrajnim boravkom pridržava pravo da osobu s dugotrajnim boravkom premjesti, u skladu sa svojim međunarodnim obvezama, u zemlju koja nije država članica koja je toj osobi odobrila međunarodnu zaštitu ako ta osoba ispunjava uvjete iz članka 21. stavka 2. Direktive 2004/83/EZ.”;

(b) dodaje se sljedeći stavak:

„6. Ovim člankom ne dovodi se u pitanje članak 21. stavak 1. Direktive 2004/83/EZ.”;

8. umeće se sljedeći članak:

Izmjene boravišne dozvole za osobu s dugotrajnim boravkom

1. Ako boravišna dozvola EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom sadržava napomenu iz članka 8. stavka 4. i ako se u skladu s odgovarajućim međunarodnim instrumentima ili međunarodnim pravom odgovornost za međunarodnu zaštitu osobe s dugotrajnim boravkom prenese na drugu državu članicu prije nego što ta država članica izda boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom iz članka 8. stavka 5., druga država članica zahtijeva od države članice koja je izdala boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom da na odgovarajući način izmijeni tu napomenu.

2. Ako je osobi s dugotrajnim boravkom odobrena međunarodna zaštita u drugoj državi članici prije nego što je ta država članica izdala boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom iz članka 8. stavka 5., ta država članica zahtijeva od države članice koja je izdala boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom da je izmijeni tako da se unese napomena iz članka 8. stavka 4.

3. Slijedom zahtjeva iz stavaka 1. i 2. država članica koja je izdala boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom izdaje izmijenjenu boravišnu dozvolu EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom najkasnije tri mjeseca nakon primitka zahtjeva druge države članice.”;

9. u članku 22. umeće se sljedeći stavak:

„3.a Osim ako je u međuvremenu međunarodna zaštita ukinuta ili osoba pripada jednoj od kategorija navedenih u članku 21. stavku 2. Direktive 2004/83/EZ, stavak 3. ovog članka ne primjenjuje se na državljane trećih zemalja čija boravišna dozvola EU-a za osobu s dugotrajnim boravkom koju je izdala prva država članica sadržava napomenu iz članka 8. stavka 4. ove Direktive.

Ovim stavkom ne dovodi se u pitanje članak 21. stavak 1. Direktive 2004/83/EZ.”;

10. u članku 25. prvi stavak zamjenjuje se sljedećim:

„Države članice imenuju kontaktne točke koje će biti odgovorne za primanje i prijenos informacija i dokumentacije iz članaka 8., 12., 19., 19.a, 22. i 23.”.

Članak 2.

1. Države članice stavljaju na snagu zakone i druge propise koji su potrebni radi usklađivanja s ovom Direktivom do 20. svibnja 2013. One o tome odmah obavješćuju Komisiju.

Kada države članice donose te mjere, one sadržavaju upućivanje na ovu Direktivu ili se na nju upućuje prilikom njihove službene objave. Načine tog upućivanja određuju države članice.

2. Države članice Komisiji dostavljaju tekst glavnih odredaba nacionalnog prava koje donesu u području na koje se odnosi ova Direktiva.

Članak 3.

Ova Direktiva stupa na snagu sljedećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Članak 4.

Ova je Direktiva upućena državama članicama u skladu s Ugovorima.

Sastavljeno u Strasbourgu 11. svibnja 2011.

Za Europski parlament

Predsjednik

J. BUZEK

Za Vijeće

Predsjednica

GYÖRY E."
